

走遍俄罗斯

ДОРОГА В РОССИЮ

Учебник русского языка

自学辅导用书

赵桂莲 编写



(первый уровень — I)

外语教学与研究出版社

附一张MP3光盘

走遍俄罗斯

ДОРОГА В РОССИЮ
Учебник русского языка
自学辅导用书

赵桂莲 编写

(первый уровень — I)

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

走遍俄罗斯自学辅导用书. 3 / 赵桂莲编写. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5213-0351-3

I. ①走… II. ①赵… III. ①俄语—自学参考资料 IV. ①H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 187431 号

出版人 徐建忠
责任编辑 周小成
责任校对 叶晓奕
封面设计 锋尚设计 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河市北燕印装有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 11
版 次 2018 年 8 月第 1 版 2018 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0351-3
定 价 29.90 元 (附一张 MP3 光盘)

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 303510001



前言

《走遍俄罗斯自学辅导用书3》是《走遍俄罗斯3》的配套用书,供选择《走遍俄罗斯3》的学习者使用。

《走遍俄罗斯自学辅导用书3》共计六课。为帮助自学者减轻负担,更好地完成学习任务,我们为每课配备了词汇表(单词和词组及固定表达)、语法、(课文和对话的)参考译文和练习参考答案。需要强调的是语法部分。第一课到第四课的语法内容是循序渐进的,在已掌握内容的基础上逐渐推出新内容。

第一课的语法内容是动词的被动结构,使用过《走遍俄罗斯自学辅导用书1》和《走遍俄罗斯自学辅导用书2》的学习者都应该很熟悉了,新内容是什么是动词的被动结构、被动结构的主要类型、被动结构与主动结构的差别何在。第二课、第三课的语法内容是进一步深入学习和掌握主动和被动形动词的构成和用法。形动词,顾名思义,是由动词变化而来的形容词,用法上与形容词一致,但需要特别注意的是形动词结构中主体的用法。第四课的语法内容既是对形容词和副词的复习,也是其用法上的延展,其延展内容即形容词和副词的比较级、形容词最高级的构成及使用。我们都知道,形容词长尾形式在句子中主要担当的任务是修饰、定义名词,就句子成分来说是做定语。由此给这一课引入新的语法内容——带定语从句的主从复合句——也就顺理成章了,掌握起来也会很容易。

第五课、第六课的语法内容配合课程主题重点学习运动动词。运动动词是俄语学习中的一个难点,不仅有定向与不定向、一次往返与多次往返、表示能力或泛指运动等之分,而且定向和不定向运动动词加上前缀之后意义上有变化,都需要悉心分辨。运动动词的使用频率非常高,这方面的内容需要多花些工夫来学习。

本书配有一张MP3光盘,包含学生用书光盘中未朗读课文的录音,供学习者模仿朗读和训练听力技能使用。

编者

2018年8月



目录

▶ 第1课.....	1
一、单词和词组及固定表达.....	1
二、语法.....	10
三、参考译文.....	13
四、练习参考答案.....	17
▶ 第2课.....	23
一、单词和词组及固定表达.....	23
二、语法.....	32
三、参考译文.....	34
四、练习参考答案.....	41
▶ 第3课.....	46
一、单词和词组及固定表达.....	46
二、语法.....	56
三、参考译文.....	58
四、练习参考答案.....	66
▶ 第4课.....	71
一、单词和词组及固定表达.....	71
二、语法.....	80
三、参考译文.....	84
四、练习参考答案.....	93
▶ 第5课.....	97
一、单词和词组及固定表达.....	97
二、语法.....	107
三、参考译文.....	111
四、练习参考答案.....	120
▶ 第6课.....	122
一、单词和词组及固定表达.....	122
二、语法.....	128
三、参考译文.....	131
四、练习参考答案.....	140
▶ 附录 本自学辅导用书光盘内容	142
▶ 总词汇表	143

第1课

世上没有乏味的人。
人们的命运如星球史一般。
每个人命运中的一切皆独特，皆自我，
也没有与自己相似的星球……

每个人都有自己神秘的个人世界。
这个世界有着最美好的瞬间。
这个世界有着最恐怖的时刻。
可是这一切我们并不知晓。

如果一个人行将死去，
与他一同死去的是他的第一片雪花，
还有第一个吻，第一场战斗……
所有这一切他都随身带走。

叶甫盖尼·叶甫图申科

一、单词和词组及固定表达

пожаловать	赏光
Добрó пожаловать!	欢迎光临!
открывáться (被动)	打开
выдавáться (被动)	发放
читáтельский	读者的
передáча	节目
расскáзывать (被动)	讲述
создавáться (被动)	创造, 创建, 建立
космический	宇宙的
формировáться (被动)	形成
отряд	队伍
космонавт	宇航员
проездной билет	公交车或地铁车票
продавáться (被动)	出售

водитель	司机
букинистический	古旧的
приниматься (被动)	接纳
старинный	古老的
альбом	相册, 画册
открытка	明信片
рецепт	方子, 药方; 菜谱
готовиться (被动)	做饭
национальный	国家的, 民族的
блюдо	菜
запрещаться (被动)	禁止
курить	吸烟
курсы (复数)	培训班
желающий	有意愿的
клиент	客户
обмениваться	交换
валюта	外汇
середина	中间
коллекционер	收藏家
коллекция	收藏品
мозг	大脑
исследование	研究
продолжаться	持续
традиция	传统
правнук	曾孙
медицинский	医学的
симфония	交响乐
композитор	作曲家
отечественный	国内的
впервые	首次
исполняться (被动)	演出, 演奏
радиостудия	电台
передаваться (被动)	转播, 转交
блокада	围困
вокруг	在……周围
немецко-фашистский	德国法西斯的
приглашаться (被动)	邀请
из-за...	从……外面; 从……后面

латинский	拉丁的
греческий	希腊的
немецкий	德国的
основатель	缔造者
печатать/напечатать	刊登
печататься (被动)	(被)刊登
дружный	和睦的
ку́хня	厨房
еда́	食物
собака́	狗
ромáн	长篇小说
у́ютный	舒适的
компью́тер	电脑
когда́-то	某个时间
ссора́ться	争吵
мири́ться	和好
появля́ться	出现
геро́й	英雄；主人公
плани́рование (动名词)	计划
консульта́ция	咨询；答疑
о́пытный	有经验的
психоло́г	心理学家，心理学专业人士
педаго́г	教育学家，教育工作者
материа́льный	物质的
материа́льно	物质上
жильё	住房
рожде́ние (动名词)	出生
воспита́ние (动名词)	培育
воспита́ваться (被动)	培育
воспита́вать/воспита́ть	培育
по-сво́ему	以自己的方式
многодо́тный	多子女的
мо́да	时髦，流行
выходи́ть/вы́йти из мо́ды	不时髦，不流行
счита́ться	认为
удóбно	方便
уделя́ть/удели́ть внима́ние	把注意力投到
уделя́ется внима́ние	把注意力投向……

единственный	唯一的
особенно	特别地
подросток	少年
одинокчество	孤独
неуверенный	不自信的
уверенный	自信的
постоянно	经常地
опекать	监护
опекаться (被动)	(被)监护
проводить	度过
младший	年幼的
старший	年长的
самостоятельный	独立的
переехать	从一个地方到另一个地方；搬迁
переулок	小巷
проект	设计(图)
мебель	家具
открытие	发明；发现
теория относительности	相对论
современник	同时代人
опера	歌剧
известно	得知
смерть	死亡
закончить	结束，完成
произведение	作品
периодический	周期的
закон	规律；法律
химический	化学的
элемент	元素
легенда	传说
таблица	表
сон	梦
видеть/увидеть во сне	做梦
чайка	海鸥
пьеса	剧本
судьба	命运
выбирать/выбрать	选择
актриса	女演员

начинающий	初出茅庐的
оба	二者
слава	荣耀
талант	才能
трудность	困难
творческий	创造的
Мелихово	(莫斯科附近的小城) 麦利霍沃
сам (самá, самó, сами)	自己
профессия	职业
поставлять/поставить	上演
к сожалению	遗憾
успех	成功, 成就
неудача	失败
зритель	观众
понимать/понять	理解, 明白
переживать/пережить	承受 (痛苦、折磨、失败等)
режиссёр	导演
предлагать/предложить	建议, 提议
соглашаться/согласиться	同意
репетиция	排练
спектакль	话剧
убедиться	确信
идея	主意, 想法; 思想
сцена	舞台
аплодировать	鼓掌
с тех пор	从那时起
символ	象征
занавес	幕布
термометр	温度计
изобретать/изобрести	发明
электрический ток	电流
итальянский	意大利的
рентгеновские лучи	X 射线
анатом	解剖学家
физиолог	生理学家
физик	物理学家
парашют	降落伞
инженер	工程师

динамит	炸药
шведский	瑞典的
химик	化学家
французский	法国的
монах	神职人员
шампанское	香槟酒
философ	哲学家
архитектор	建筑师
скульптура	雕塑
скульптор	雕塑家
рабочий	工人
колхозница	农庄女社员
кругосветный	环球的
путешествие	旅行
совершать/совершить	完成
португальский	葡萄牙的
мореплаватель	航海家
Америка	美洲；美国
американский	美洲的；美国的
видеомагнитофон	录音机
ракета	火箭
конструктор	设计师
полёт	飞翔
голубой	蓝色的
джинсы (复数)	牛仔裤
сшить	缝制
метро	地铁
бумага	纸
век	世纪
господин	先生
от нечего делать	由于无事可做
грустное	伤心事
бал	舞会
случайно	偶然地
дама	女士
влюбить	使……爱上
влюбиться	爱上
замечательный	出色的，出众的，杰出的

красáвица	美女
длínный	长的
золотóй	金子的；金色的
вóлосы (复)	头发
гóрдый	骄傲的，傲慢的
неприсúпный	不好接近的
стрóго	严厉地
рédко	罕见地
улыбáться	微笑
обращáть/обратítть внимáние на	把注意力投向
худóй	瘦削的
болтлívый	喋喋不休的
пожилóй	上了年纪的
кíслый	酸的，酸溜溜的
жёлтый	黄色的
зуб	牙齿
ужáсно	可怕地
úжас	恐惧
от úжаса	由于恐惧
мáшинáльно	机械地
карандáш	铅笔
рисовáть/нарисовáть	画，描画
рисовáние (动名词)	画
пéред...	在……前面
за...	在……后面
прирóда	大自然
зло	恶，恶事
превращáться/превратítться	变成
умерéть	死亡
вскочítть	一跃而起，跳起来
Гóсподи (感叹词)	主啊，上帝啊
нóвость	新闻，新鲜事
Это что за нóвости!	这可真新鲜!
умéть	会，擅长
прéлестный	美妙的
рисúнок	图画
портрét	肖像
получítться (被动)	得到

похожий	相像的
удивляться/удивиться (被动)	惊奇
свет	尘世；世界
старость	老年时期
ожидать	预料到
чудо, чудеса	奇迹
схватить	抓住
старуха	老太婆
значит	意思是，就是说
способность	能力，才能
гораздо	……得多
деньги (复数)	钱
начальник	上司，当官的
целый	整整的
дерево	树
пожар	火灾
лошадь	马
восхищаться/восхититься (被动)	兴奋
отлично	出色地
совсем	完全
слуга	仆人
приносить/принести	带来，拿来
ужин	晚饭
кабинет	办公室
мешать/помешать	妨碍，干扰
есть/поесть	吃
задуматься	陷入沉思
вспомнить	想起来
ни разу	一次都没有，从来没有
молодость	青年时期
домашний	家庭的
петь	唱歌
декорация	布景
знать наизусть	熟知，倒背如流
стих	诗歌
удачно	成功地
шутить	开玩笑

художник	艺术家，画家
поэт	诗人
случай	事件
дétство	童年，小时候
однажды	有一次
бедный	贫穷的
целовáть/поцеловáть	亲吻
извéстный	著名的
извéстность	名气，名声
с уважéнием	抱有敬意地
относиться	对待
сравнивать/сравнить	比较
нельзjá	不能，不该
будни́чный	日常的，平常日子的
небудни́чный	不平常的
необы́чный	不一般的
необыкновенный	不寻常的
ресторáн	餐厅，饭馆
невозмо́жно	不可能
мы́сленно	在脑海里
тёмный	昏暗的
хóчешь не хóчешь	不管你愿意还是不愿意
дешёвый	便宜的
гостини́ца	宾馆，旅店
уста́лый	疲劳的
голо́дный	饥肠辘辘的
грязный	肮脏的
постель	床铺
холо́дный	冰冷的
жёсткий	硬的
в конце́ концов	最终
засыпа́ть	渐渐入睡
засну́ть	睡着
тёплый	温暖的
ящик	箱子，抽屉
сига́ра	烟卷
ни́жний	下面的，下层的

чековая книжка
 мягкий
 лечь

支票簿
 柔软的
 躺下

名人录

П.М. Третьяков
 В. М. Бехтерев
 Д. Д. Шостакович
 М.В. Ломоносов
 Т. Устинова
 В. М. Васнецов
 Альберт Эйнштейн
 А.П. Бородин
 Н.А. Римский-Корсаков
 Д.И. Менделеев
 А.П. Чехов
 К.С. Станиславский
 Галилео Галилей
 Луиджи Гальвани
 Конрад Рентген
 Леорардо да Винчи
 Альфред Нобель
 Дон Периньон
 Роджер Бэкон
 О.И. Бове
 В. Мухина
 Фернандо Магеллан
 Христофор Колумб
 Александр Белл
 С.П. Королев
 Ю. Гагарин
 Леви Страусс

特列季亚科夫
 别赫捷列夫
 肖斯塔科维奇
 罗蒙诺索夫
 乌斯金诺娃
 瓦斯涅佐夫
 爱因斯坦
 鲍罗廷 (鲍罗丁)
 里姆斯基 - 柯萨科夫
 门捷列夫
 契诃夫
 斯坦尼斯拉夫斯基
 伽利略
 伽伐尼
 伦琴
 达·芬奇
 诺贝尔
 培里侬
 培根
 博韦
 姆辛娜
 麦哲伦
 哥伦布
 贝尔
 科罗廖夫
 加加林
 列维·斯特劳斯

二、语法

1. 被动结构

俄语中与动词构成的主动结构相对应的被动结构，其动词必须是及物动词。

及物动词的客体是不带前置词的第四格形式。例如：

Виктор читает книгу. (维克多读书)

Анна написала письмо. (安娜写了一封信)

Друзья будут изучать химию. (朋友们将要学习化学)

而不及物动词是不及于客体的行为，或者客体表现为非第四格的其他格形式。

例如：

Виктор отдыхает. (维克多在休息)

Анна работала. (安娜工作过了)

Друзья будут заниматься. (朋友们将要学习)

Он много мне (第三格) помогает. (他帮我很多)

1) 未完成体和完成体动词很常见的被动形式是及物动词之后加 -ся。主动结构中的主体使用第一格，客体使用第四格，被动结构则是主体使用第五格，客体使用第一格。例如：

主动结构：Студент изучает русский язык. (大学生学习俄语。)

被动结构：Русский язык изучается студентом. (大学生学习俄语。)

2) 就完成体动词而言，及物动词另一种常见的被动形式存在三种主要类型。分别是：

① 以 -ать、-ять、-еть 结尾的动词不定式直接去掉词尾 -ть，加上后缀 -н 即可。

② 以 -ить、-нять、-нуть、-оть 等结尾的动词不定式直接去掉 -ть，加上后缀 -т 即可。

教材中出现的 убить 虽然以 -ить 结尾，但被动形式也归于该类别，只能说属于比较特殊的情况，需要单独记住。不过，如果一定要寻找规律的话，则可以发现，这类以 -ить 结尾的动词变位存在共同特点：绝大部分以 -ить 结尾的俄语动词属于第二变位法动词，而归于此类的动词属于第一变位法动词，再者，这些动词变位时需要加软音符号 -ь。例如：

убить – убью – убьёшь – убьют – убит (杀死—被杀)

выпить – выпью – выпьёшь – выпьют – выпит (喝光—被喝光)

налить – налью – нальёшь – нальют – налит (浇灌—被浇灌)

сшить – сошью – сошьёшь – сошьют – сшит (缝制—被缝制)

以上两种类型的被动形式可以姑且称之为直接构成型。

③ -ен/ён 型。以 -ить、-сть、-зти、-йти 等结尾的动词不定式需要先进行单数第一人称变位，然后去掉词尾 -ю (-у)，加上后缀 -ен 或 -ён。后缀是否有重音，即它呈现为 -ен 还是 -ён，则取决于该动词单数第二人称变位形式重音在哪个音节上，如果不在词尾上，则是前者，如果在词尾上，则是后者。

该类型可以姑且称之为变位构成型。

这一类别被动结构中的动词需要与主语保持性和数上的一致，时态表达通过 быть 的过去时和将来时辅助完成。此外，与带 -ся 动词构成的被动结构一样，主体为第五格，客体为第一格。

что		кем
Задание	сделано	студентом.
Задание	было сделано	студентом.
Задание	будет сделано	студентом.
Задания	были сделаны	студентом.
Задания	будут сделаны	студентом.
Завод	построен	рабочими.
Завод	был построен	рабочими.
Завод	будет построен	рабочими.
Заводы	были построены	рабочими.
Заводы	будут построены	рабочими.
Библиотека	открыта.	
Библиотека	была открыта.	
Библиотека	будет открыта.	
Библиотеки	были открыты.	
Библиотеки	будут открыты.	

2. 带 -ся 动词的使用

除了上面谈到的由及物动词加 -ся 构成被动结构以外，还有其他四种常见的带 -ся 动词。其中具有反身意义、相互反身意义以及表达不由自主行为的带 -ся 动词与构成被动结构的带 -ся 动词一样，都有与其对应的不带 -ся 及物动词。而最后一种只存在带 -ся 动词形式。

1) 具有反身意义的带 -ся 动词是指行为及于主体自身，-ся = себя (自己，第四格)。请比较下面的句子：

Девушка причёсывается. (姑娘梳头) = Девушка причёсывает себя. (姑娘给自己梳头)

Мастер причёсывает девушку. (师傅给姑娘梳头。)

Ребёнок одевается. (孩子穿衣服) = Ребёнок одевает себя. (孩子给自己穿衣服)

Мама одевает ребёнка. (妈妈给孩子穿衣服)

2) 具有相互反身意义的带 -ся 动词是指两个以上的行为主体相互之间的行为，没有主客之分。请比较下面的句子：

Молодые люди целуются. (年轻人接吻) = Молодые люди целуют друг друга. (年轻人相互亲吻)

Мама целует ребёнка. (妈妈亲吻孩子。这里的妈妈是主体，孩子是客体。)

На вокзале люди встречаются друг с другом. (人们在火车站碰上了)

Иван встречает друга на вокзале. (伊万在火车站迎接朋友。这里的伊万是主体，朋友是客体。)

3) 表达不由自主行为的带 -ся 动词主要表现的是没有主体或不可能有主体的